

啟示錄第十三章譯文對照

1【和合本】我又看見一個獸從海中上來，有十角七頭，在十角上戴著十個冠冕，七頭上有褻瀆的名號。

【和修訂】我又看見一隻獸從海裡上來，有十個角七個頭；在十個角上戴著十個冠冕，七個頭上有褻瀆的名號。

【新譯本】我又看見一隻獸從海裡上來，有十角七頭，十角上戴著十個皇冠，七頭上有褻瀆的名號。

【呂振中】我看見一隻獸從海裡上來，有十個角七個頭；十個角上戴著十個冠冕；七個頭上還有褻瀆的名。

【思高本】我看見從海上來一隻獸，它有十隻角和七個頭，角上有十個王冠，頭上有褻聖的名號。

【牧靈本】我看見從海裡升起一隻巨獸，有十隻角七個頭，十隻角上都戴著頭冠，每個頭上有褻瀆的名號。

【現代本】接著，我看見一隻獸從海裡上來。它長著十個角和七個頭，每一個角上戴著王冠，每一個頭上寫著侮辱神的名號。

【當代版】我站在海邊，看見有一隻怪獸從海中上來。它有七頭十角，每只角上都戴著一個冠冕；每個頭上也寫上褻瀆神的名號。

【KJV】And I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy.

【NIV】And the dragon stood on the shore of the sea. And I saw a beast coming out of the sea. He had ten horns and seven heads, with ten crowns on his horns, and on each head a blasphemous name.

【BBE】And he took his place on the sand of the sea. And I saw a beast coming up out of the sea, having ten horns and seven heads, and on his horns ten crowns, and on his heads unholy names.

【ASV】and he stood upon the sand of the sea. And I saw a beast coming up out of the sea, having ten horns, and seven heads, and on his horns ten diadems, and upon his heads names of blasphemy.

2【和合本】我所看見的獸，形狀象豹，腳象熊的腳，口象獅子的口。那龍將自己的能力、座位、和大權柄都給了它。

【和修訂】我所看見的獸，形狀像豹，腳像熊的腳，口像獅子的口。那條龍將自己的能力、座位，和大權柄都給了它。

【新譯本】我所看見的獸，樣子好像豹，腳像熊的腳，口像獅子的口。龍把自己的能力、王位和大權柄，都交給了它。

【呂振中】我所看見的獸仿佛是豹，它的腳像熊的腳，它的口像獅子的口。龍將自己的能力、座位、和大權柄、都給了它。

【思高本】我所看見的那獸，相似豹子，它的腳像熊腳，它的口像獅子口；那龍遂把自己的能力、寶座和大權交給了它。

【牧靈本】我見到的這只獸形體似豹，但有如熊的腳掌和獅子般的大口。龍把自己的威能、王座和權勢都給了它。

【現代本】我所看見的獸像一隻豹；它的腳像熊的腳，口像獅子的口。戾龍把自己的能力、王座，和大權都交給了那只獸。

【當代版】它看來像豹，可是卻有熊的腳和獅子的口。那巨龍將自己的能力、王位和權柄都交給怪獸。

【KJV】 And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority.

【NIV】 The beast I saw resembled a leopard, but had feet like those of a bear and a mouth like that of a lion. The dragon gave the beast his power and his throne and great authority.

【BBE】 And the beast which I saw was like a leopard, and his feet were as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power and his seat and great authority.

【ASV】 And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his throne, and great authority.

3【和合本】我看見獸的七頭中，有一個似乎受了死傷，那死傷卻醫好了。全地的人都希奇，跟從那獸，

【和修訂】我看見獸的七個頭中，有一個似乎受了致命傷，那傷卻醫好了。全地的人都很驚奇，跟從了那只獸。

【新譯本】獸的七頭中有一個似乎受了致命傷，但那致命傷卻醫好了。全地的人都很驚奇，跟從那獸。

【呂振中】它的頭有一個似乎受了能致死之傷的；但那能致死之傷卻得治好；全地之人就都希奇，跟從了獸；

【思高本】我看見那獸的頭中，有一個似乎受了致命的傷，但它那致命的傷卻治好了；故此全地的人都驚奇，而跟隨了那獸。

【牧靈本】這獸有一個頭，好像受了致命之傷，但竟然痊癒了，整個世界都非常驚奇，他們都追隨了這獸，

【現代本】獸的一個頭似乎受過致命重傷，可是那傷已經好了。全世界都很驚奇，跟在那獸的背後。

【當代版】我看見怪獸的一個頭似乎受了致命傷，但這創傷竟復原了。全世界人都好奇地跟從了它，

【KJV】 And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound was healed: and all the world wondered after the beast.

【NIV】 One of the heads of the beast seemed to have had a fatal wound, but the fatal wound had been healed. The whole world was astonished and followed the beast.

【BBE】 And I saw one of his heads as if it had been given a death-wound; and his death-wound was made well: and all the earth was wondering at the beast.

【ASV】 And I saw one of his heads as though it had been smitten unto death; and his death-stroke was healed: and

the whole earth wondered after the beast;

4【和合本】又拜那龍，因為它將自己的權柄給了獸，也拜獸，說：“誰能比這獸，誰能與它交戰呢？”

【和修訂】他們都拜那條龍，因為它把自己的權柄給了獸；又拜那只獸，說：“誰能比這只獸，誰能與它交戰呢？”

【新譯本】因為龍把權柄交給了獸，大家就拜龍，也拜獸，說：“有誰可以跟這獸相比？有誰能與它作戰呢？”

【呂振中】又因龍將權柄給了獸，就敬拜龍，也敬拜獸，說：“誰能比得過這獸呢？誰能對獸爭戰呢？”

【思高本】世人遂都朝拜那龍，因為它把權柄賜給了那獸；世人朝拜那獸說：“誰可與這獸相比？誰能和它交戰？”

【牧靈本】又去敬拜把權威給這獸的龍，連那巨獸他們也崇拜地說：“誰能像這獸？誰可跟它抗衡？”

【現代本】大家都拜那條戾龍，因為戾龍把它的權交給了獸。他們也拜那獸，說：“誰能跟這獸相比？誰敵得過它呢？”

【當代版】他們拜那巨龍，又拜那怪獸，因為龍將自己的權力給了它。他們驚歎說：“有誰及得上這怪獸呢？誰能與它對抗呢？”

【KJV】And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who is like unto the beast? who is able to make war with him?

【NIV】Men worshiped the dragon because he had given authority to the beast, and they also worshiped the beast and asked, "Who is like the beast? Who can make war against him?"

【BBE】And they gave worship to the dragon, because he gave authority to the beast; and worshipping the beast, they said, Who is like the beast? and who is able to go to war with him?

【ASV】and they worshipped the dragon, because he gave his authority unto the beast; and they worshipped the beast, saying, Who is like unto the beast? And who is able to war with him?

5【和合本】又賜給它說誇大褻瀆話的口，又有權柄賜給它，可以任意而行四十二個月。

【和修訂】龍又賜給那只獸說誇大褻瀆話的口，又賜給它權柄可以任意行事四十二個月。

【新譯本】龍又給了那獸一張說誇大和褻瀆話的嘴巴，也給了它權柄可以任意而行四十二個月。

【呂振中】那時有說誇大和褻瀆話的口給了獸，也有權柄給了它、可以行事四十二個月。

【思高本】又賜給了那獸一張說大話和褻瀆的口，並且賜給了它可妄為四十二個月的權柄；

【牧靈本】這獸又得賜一張說大話和褻瀆的嘴，並被授權可任意而行四十二個月。

【現代本】那只獸得到一張誇大褻瀆的嘴巴，又被授權可隨意行事四十二個月。

【當代版】巨龍又使怪獸說誇大褻瀆神的話，並給它權柄，任意妄為四十二個月。

【KJV】And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto him to continue forty and two months.

【NIV】The beast was given a mouth to utter proud words and blasphemies and to exercise his authority for

forty-two months.

【BBE】 And there was given to him a mouth to say words of pride against God; and there was given to him authority to go on for forty-two months.

【ASV】 and there was given to him a mouth speaking great things and blasphemies; and there was given to him authority to continue forty and two months.

6【和合本】 獸就開口向神說褻瀆的話，褻瀆神的名並他的帳幕，以及那些住在天上的。

【和修訂】 那獸就開口向神說褻瀆的話，褻瀆神的名和他的帳幕，就是那些住在天上的。

【新譯本】 獸就開口向神說褻瀆的話，褻瀆他的名和他的帳幕，以及那些住在天上的。

【呂振中】 它就開口褻瀆神，褻瀆他的名和他榮現之幕所於天上（有古卷作：就是那些支搭在天上的）。

【思高本】 它便張開自己的口，向天主說褻瀆的話，褻瀆他的聖名、他的帳幕和那些居住在天上的人。

【牧靈本】 這獸就開口侮辱天主，褻瀆他的名和他的聖殿，以及所有住在天上的。

【現代本】 那獸開口侮辱神，褻瀆他的名、他的居所，和所有住在天上的。

【當代版】 它就開口，褻瀆神的名和祂的殿宇，與一切居住在天上的。

【KJV】 And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven.

【NIV】 He opened his mouth to blaspheme God, and to slander his name and his dwelling place and those who live in heaven.

【BBE】 And his mouth was open to say evil against God, and against his name and his Tent, even against those who are in heaven.

【ASV】 And he opened his mouth for blasphemies against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, even them that dwell in the heaven.

7【和合本】 又任憑它與聖徒爭戰，並且得勝；也把權柄賜給它，制伏各族、各民、各方、各國。

【和修訂】 它又被准許與聖徒作戰，並且得勝，也賜給它權柄，可以制伏各支族、各民族、各語言、各邦國。

【新譯本】 它得了允許能跟聖徒作戰，並且能勝過他們；又有權柄給了它，可以管轄各支派、各民族、各方言、各邦國。

【呂振中】 獸得權柄、能對聖徒作戰而勝過他們；有權柄給了它、可以管轄各族派、各民族、各種語言的人、和各邦國。

【思高本】 又允許它可與聖徒們交戰，且戰勝他們；又賜給它制服各支派、各民族、各異語和各邦國的權柄。

【牧靈本】 這獸又被允許向諸聖信徒挑戰，並且得勝；它又得權柄來統轄各支派、各民族和說不同語言的諸邦萬民。

【現代本】 它被准許攻擊神的子民，擊敗他們；也被授權可轄制各部落、各民族、各國家，和說各種

語言的人。

【當代版】它又被委派去討伐聖徒，征服他們；又獲授權管治各民、各族、各方和各國。

【KJV】And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations.

【NIV】He was given power to make war against the saints and to conquer them. And he was given authority over every tribe, people, language and nation.

【BBE】And it was given to him to make war on the saints and to overcome them: and there was given to him authority over every tribe and people and language and nation.

【ASV】And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and there was given to him authority over every tribe and people and tongue and nation.

8【和合本】凡住在地上、名字從創世以來沒有記在被殺之羔羊生命冊上的人，都要拜它。

【和修訂】凡住在地上、名字從創世以來沒有記在被殺羔羊的生命冊上的人都要拜它。

【新譯本】所有住在地上的人，名字沒有記在創世以來被殺的羊羔之生命冊上的，都要拜它。

【呂振中】一切住在地上的人、名字沒有記在世界創立以來被屠殺的羔羊之生命冊上的、都必拜獸。

【思高本】地上的居民，凡名字從創造之初沒有記錄在被宰殺的羔羊生命冊中的人，都要朝拜它。

【牧靈本】所有地上的居民，凡其名從創世以來沒有登記在那被殺羔羊的生命冊上者，都會來朝拜這獸。

【現代本】所有地上的居民，名字在創世之前沒有登記在那被殺羔羊的生命冊上的，都要拜它。

【當代版】在地上的人——一切從創世以來，沒有把他們名字記在被殺之羔羊的生命冊上的——都會崇拜怪獸。

【KJV】And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.

【NIV】All inhabitants of the earth will worship the beast--all whose names have not been written in the book of life belonging to the Lamb that was slain from the creation of the world.

【BBE】And all who are on the earth will give him worship, everyone whose name has not been from the first in the book of life of the Lamb who was put to death.

【ASV】And all that dwell on the earth shall worship him, every one whose name hath not been written from the foundation of the world in the book of life of the Lamb that hath been slain.

9【和合本】凡有耳的，就應當聽！

【和修訂】凡有耳朵的都聽吧！

【新譯本】凡有耳的，就應當聽！

【呂振中】人若有耳，就應當聽！

【思高本】誰若有耳朵，就聽罷！

【牧靈本】凡有耳的，應該聽聽這些：

【現代本】“有耳朵可聽的，都聽吧！”

【當代版】有耳可聽的就要留心。

【KJV】If any man have an ear, let him hear.

【NIV】He who has an ear, let him hear.

【BBE】If any man has ears, let him give ear.

【ASV】If any man hath an ear, let him hear.

10【和合本】擄掠人的，必被擄掠；用刀殺人的，必被刀殺。聖徒的忍耐和信心就是在此。

【和修訂】該被擄掠的，必被擄掠；該被刀殺的，必被刀殺。在此，聖徒要有耐心和信心。

【新譯本】如果人應該被俘擄，就必被俘擄；如果人應該被刀殺，就必被刀殺。在這裡聖徒要有忍耐和信心！

【呂振中】人若該被擄，他就去被擄。人若用刀殺人，就必須被殺於刀。這裡就是需要聖徒的堅忍與信德的地方。

【思高本】誰若該被俘擄，就去受俘擄；誰若該受刀殺，就去受刀殺：聖徒們的堅忍和忠信即在於此。

【牧靈本】誰該被擄，必被擄；誰該命喪刀下，必會死於刀下。聖信徒們的忍耐和信德就在此時此刻了。

【現代本】那該被俘擄的，一定會被俘擄；那該在刀下喪生的，一定會在刀下喪生。因此，神的子民都需要有耐心和信心。”

【當代版】由神預定被擄的人就必被擄；預定被殺的也必被殺。但你們不要怕，因為這正是聖徒表現堅忍和信心的機會。

【KJV】He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.

【NIV】If anyone is to go into captivity, into captivity he will go. If anyone is to be killed with the sword, with the sword he will be killed. This calls for patient endurance and faithfulness on the part of the saints.

【BBE】If any man sends others into prison, into prison he will go: if any man puts to death with the sword, with the sword will he be put to death. Here is the quiet strength and the faith of the saints.

【ASV】If any man is for captivity, into captivity he goeth: if any man shall kill with the sword, with the sword must he be killed. Here is the patience and the faith of the saints.

11【和合本】我又看見另有一個獸從地中上來，有兩角如同羊羔，說話好象龍。

【和修訂】我又看見另一隻獸從地裡上來。它有兩個角如同羊羔，說話好像龍。

【新譯本】我又看見另一隻獸從地裡上來。它有兩個角好像羊羔，說話好像龍。

【呂振中】我看見另一隻獸從地際上來。它有兩個角像羔羊的角；它說話像龍。

【思高本】以後我看見另一隻獸由地中上來，它有兩隻相似羔羊的角，說話卻相似龍。

【牧靈本】我看見從地下又上來了一頭獸，它兩角好像羊角，說話卻有如龍的語氣。

【現代本】我又看見另一隻獸從地裡出來。它有兩個角，像羊的角，可是說話像戾龍。

【當代版】我又看見另一隻怪獸從地裡鑽出來，它的兩隻角像羔羊，聲音卻像巨龍。

【KJV】And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon.

【NIV】Then I saw another beast, coming out of the earth. He had two horns like a lamb, but he spoke like a dragon.

【BBE】And I saw another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and his voice was like that of a dragon.

【ASV】And I saw another beast coming up out of the earth; and he had two horns like unto lamb, and he spake as a dragon.

12【和合本】它在頭一個獸面前，施行頭一個獸所有的權柄，並且叫地和住在地上的人拜那死傷醫好的頭一個獸。

【和修訂】它在第一隻獸面前施行第一隻獸所有的權柄，並且使地和住在地上的人拜那致命傷被醫好了的第一隻獸。

【新譯本】它在頭一隻獸面前，行使頭一隻獸的一切權柄。它使全地和住在地上的人，都拜那受過致命傷而醫好了的頭一隻獸。

【呂振中】它行了頭一隻獸的一切權柄在獸面前，叫地和住在地上的人都拜頭一隻獸、就是受了能致死之傷還得治好的那只獸。

【思高本】它在那前一隻獸面前，施行前一隻獸所有的一切權柄，使大地和居住在地上的人，朝拜前一隻獸，就是那只受過致死的傷而被治好的獸。

【牧靈本】它替前一隻獸行使前一隻獸的所有權柄。它叫地上居民去朝拜那受過傷又復原的前一隻獸。

【現代本】它在頭一隻獸面前，行使頭一隻獸的一切大權。它強迫大地和所有住在地上的，都去拜那曾受過致命重傷又好了的頭一隻獸。

【當代版】這怪獸在先前那只怪獸的面前，行使那只怪獸的一切權柄，命全地的人拜那只曾受重創，但已復原的怪獸，

【KJV】And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed.

【NIV】He exercised all the authority of the first beast on his behalf, and made the earth and its inhabitants worship the first beast, whose fatal wound had been healed.

【BBE】And he makes use of all the authority of the first beast before his eyes. And he makes the earth and those who are in it give worship to the first beast, whose death-wound was made well.

【ASV】And he exerciseth all the authority of the first beast in his sight. And he maketh the earth and them dwell therein to worship the first beast, whose death-stroke was healed.

13【和合本】又行大奇事，甚至在人面前，叫火從天降在地上。

【和修訂】這只獸又行大奇事，甚至在人面前使火從天降在地上。

【新譯本】它又行大奇事，甚至在人面前叫火從天上降在地上。

【呂振中】它又行大神跡，甚至在人面前叫火從天上降在地上。

【思高本】它又行大奇跡，甚至在眾人面前使火從天降到地上。

【牧靈本】它又行奇事，在眾人面前，命火從天降到地上。

【現代本】這第二隻獸又行大奇跡；它在前人面前使火從天降在地上。

【當代版】它又行出大奇跡，當眾叫火從天降到地上。

【KJV】And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men,

【NIV】And he performed great and miraculous signs, even causing fire to come down from heaven to earth in full view of men.

【BBE】And he does great signs, even making fire come down from heaven on the earth before the eyes of men.

【ASV】And he doeth great signs, that he should even make fire to come down out of heaven upon the earth in the sight of men.

14【和合本】它因賜給它權柄在獸面前能行奇事，就迷惑住在地上的人，說：“要給那受刀傷還活著的獸作個像。”

【和修訂】它得了權柄在第一隻獸面前能行奇事，迷惑住在地上的人，告訴他們要為那受過刀傷還活著的獸造個像。

【新譯本】它得了能力，在頭一隻獸面前能行奇事，迷惑了住在地上的人，吩咐住在地上的人，要為那受過刀傷而還活著的獸做個像。

【呂振中】因了得權柄而在獸面前能行神跡、它就迷惑住在地上的人，告訴住在地上的人要為那受刀擊傷還活著的獸造像。”

【思高本】它因著在那獸面前所行的那些奇跡，迷惑了地上的居民，便勸告地上的居民，給那受過刀傷而還活著的獸，立一個像。

【牧靈本】它借著在那只獸前而行的奇跡，迷惑了地上的居民，對居民說：“要給那只被利劍刺傷，卻得痊癒的獸立像。”

【現代本】它得了權，在頭一隻獸面前行奇跡，因而迷惑了所有住在地上的人。它吩咐世上的人為那受了刀傷而還活著的獸造一座像。

【當代版】在第一隻獸面前，它有權能行奇跡，就欺騙了普世的人，告訴他們要為那只受了刀傷卻仍然活著的怪獸塑像。

【KJV】And deceiveth them that dwell on the earth by the means of those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live.

【NIV】Because of the signs he was given power to do on behalf of the first beast, he deceived the inhabitants of the earth. He ordered them to set up an image in honor of the beast who was wounded by the sword and yet lived.

【BBE】And those who are on the earth are turned from the true way by him through the signs which he was given power to do before the beast; giving orders to those who are on the earth to make an image to the beast, who was wounded by the sword, and came to life.

【ASV】And he deceiveth them that dwell on the earth by reason of the signs which it was given him to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast who hath the stroke of the sword and lived.

15【和合本】又有權柄賜給它，叫獸像有生氣，並且能說話，又叫所有不拜獸像的人都被殺害。

【和修訂】又有權柄賜給它，讓那只獸的像有生氣，並且能說話，又使所有不拜獸像的人都被殺害。

【新譯本】又有能力賜給它，可以把氣息給獸像，使獸像能夠說話，並且能夠殺害那些不拜獸像的人。

【呂振中】它得了權柄、可以將生氣給獸的像，叫獸的像不但能說話，也能叫所有不拜獸像的人都被殺害。

【思高本】它又得了能力，把生氣賦給那獸像，甚至叫那獸像說話，並使那些凡不朝拜獸像的人死亡。

【牧靈本】它又得權柄給獸的像以生命，使獸像能說話，又使所有不拜獸像的人喪命。

【現代本】第二隻獸又得了權，可以把氣息吹進那頭一隻獸的像裡去，使那像能夠說話，並且殺害所有不拜獸像的人。

【當代版】它又獲得權能，使那塑像活起來，不但能說話，也能使所有不敬拜那像的人被殺害。

【KJV】And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed.

【NIV】He was given power to give breath to the image of the first beast, so that it could speak and cause all who refused to worship the image to be killed.

【BBE】And he had power to give breath to the image of the beast, so that words might come from the image of the beast, and that he might have all those who did not give worship to the image of the beast put to death.

【ASV】And it was given unto him to give breath to it, even to the image to the breast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as should not worship the image of the beast should be killed.

16【和合本】它又叫眾人，無論大小、貧富、自主的、為奴的，都在右手上或是在額上受一個印記。

【和修訂】它又使眾人，無論大小、貧富，自主的、為奴的，都在右手上，或是在額上，打一個印記；

【新譯本】那從地裡上來的獸，又要所有的人，無論大小貧富，自由的和作奴隸的，都在右手或額上，給自己作個記號。

【呂振中】它叫眾人、小的大的、富的窮的、自主的為奴的，都要給自己弄個印記、或在右手上、或在額上；

【思高本】它給所有的人，無論大小貧富，自主的和為奴的，都在他們的右手上，或在他們的額上，

打了一個印號；

【牧靈本】它又叫眾人，不論大小、貧富，奴隸還是自由人，都將在右手或前額印上一個記號。

【現代本】這獸又強迫所有的人，無論大小、貧窮富貴、奴隸或自由人，在他們的右手和額上打了印記。

【當代版】它又強迫所有的人，不論老少、尊卑、貧富、自由、為奴，都在右手或額上接受印記。

【KJV】And he causeth all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads:

【NIV】He also forced everyone, small and great, rich and poor, free and slave, to receive a mark on his right hand or on his forehead,

【BBE】And he gives to all, small and great, the poor and those who have wealth, the free and those who are not free, a mark on their right hand or on their brows;

【ASV】And he causeth all, the small and the great, and the rich and the poor, and the free and the bond, that there be given them a mark on their right hand, or upon their forehead;

17【和合本】除了那受印記、有了獸名或有獸名數目的，都不得作買賣。

【和修訂】這樣，除了那有印記，有獸的名或有獸名數字的，都不得買或賣。

【新譯本】這記號就是獸的名字或獸名的數位，除了那有記號的，誰也不能買，誰也不能賣。

【呂振中】叫人、除非有印記、有獸的名或獸名的數目的印記、就不能買，也不能賣。

【思高本】如此，除非有這印號的，就是有那獸的名字或它名字的數字的，誰也不能買，誰也不能賣。

【牧靈本】誰若沒打上這印，即沒有獸名，或數目的，便不可做買賣。

【現代本】這印記就是那獸的名字或代表名字的數字；沒有這印記的，就不能做買賣。

【當代版】凡沒有蓋上這個印，沒有海中怪獸的名字或它的徽號的，就不能做買賣。

【KJV】And that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name.

【NIV】so that no one could buy or sell unless he had the mark, which is the name of the beast or the number of his name.

【BBE】So that no man might be able to do trade but he who has the mark, even the name of the beast or the number of his name.

【ASV】and that no man should be able to buy or to sell, save he that hath the mark, even the name of the beast or the number of his name.

18【和合本】在這裡有智慧：凡有聰明的，可以算計獸的數目；因為這是人的數目，它的數目是六百六十六。

【和修訂】在此，要有智慧：讓有悟性的人解開獸的數目吧，因為這是一個人的數位，那數位是六百六十六。

【新譯本】在這裡要有智慧。有悟性的人，就讓他計算獸的數字，因為這是人的數位，它的數位是六百六十六。

【呂振中】這裡就是需要智慧的地方。有心思的人可以計算這獸的數目；因為這是一個人名的數目：其數目是六百六十六。

【思高本】在這應有智慧：凡有明悟的，就讓他計算一下那獸的數字，因為是人的數位，它的數位是六百六十六。

【牧靈本】這裡需要智慧：聰明的人算得出獸的數字。這是人的數字，其數是六百六十六。

【現代本】這裡需要有智慧。凡是聰明人都能夠算出獸的數位，因為這數位代表一個人。這數字是六百六十六。

【當代版】這裡藏有智慧，凡有心思的都可以計算那怪獸的數字，是“六百六十六”，就是一個人的代號。

【KJV】 Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number is Six hundred threescore and six.

【NIV】 This calls for wisdom. If anyone has insight, let him calculate the number of the beast, for it is man's number. His number is 666.

【BBE】 Here is wisdom. He who has knowledge let him get the number of the beast; because it is the number of a man: and his number is Six hundred and sixty-six.

【ASV】 Here is wisdom. He that hath understanding, let him count the number of the beast; for it is the number of a man: and his number is Six hundred and sixty and six.